

Amdo Tibetan Folk Song #16 (QMA1)

Location: Qinghai, Golog, Maqin (Dawo)	མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན། མགོ་ལོག་ཁུལ། མཚོ་རྫོང་།
Singer Name (Wylie): <i>Rma sras</i>	རྩ་སྲས། རོ། རོ་ལལ།
Singer Gender & Age: Male 29	Date Recorded: July 26, 2009

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>གྲུ་མགོ་མ་ལེན་ན་མགོ་མ་ལེན།། དགུང་ཉི་ལྷ་གཉིས་ཀ་མགོ་ན་ཡོད།།</p> <p>གྲུ་འདབས་ནས་ལེན་ན་འདབས་ནས་ལེན།། ས་པད་མ་འདབ་བརྒྱད་འདབས་ན་ཡོད།།</p>	<p>If I shall sing the opening songs, then I'll sing the opening. The sun and moon are above me.</p> <p>If I shall sing the closing songs, then I shall sing the closing. The earth* is below me.</p> <p><small>* Literally the Tibetan states "eight leaf lotus flower" symbolizing the earth. The flower is not found in Tibetan areas. It is found in India and other warm areas of Asia.</small></p>	<p>要唱开始的歌 因为日月在天空之前列</p> <p>要唱结束的歌 因为八瓣 莲花之大地在下面</p>

Actual Song Text As Performed

ཞོ་ཡེ་.....བཟོ་ཡ་རེ། ཞོ་ངས་ཡ་རེ་ལེན་གོ་.....མདོ་བའི་བྱང་ཕྱོགས་ཨེ་.....འཚོ་བའི་གྲུ་ཟེག་ལེན་ན་རེད།
 ཡེ་གྲུ་གཟོ་མགོ་གི་.....གཟོ་ལེན་ན། ཞོ་ངས་མགོ་གི་ལེན་གོ་.....མདོ་བའི་བྱང་ཕྱོགས་ཨེ་.....འཚོ་བའི་གྲུ་ཟེག་ལེན་ན།
 ཡེ་དགུང་གཟོ་ཉི་ལྷ་ཨེ་.....གཟོ་གཉིས་ག ཞོ་ད་མགོ་ན་ཡོད་གོ་.....འདོ་བའི་བྱང་ཕྱོགས་ཨེ་.....འཚོ་བའི་གྲུ་ཟེག་ལེན་ན།
 ཡེ་གྲུ་གཟོ་བར་མོ་ཡེ་.....གཟོ་ངག་གི་ ཞོ་ངས་མི་ལུག་ག་རོ་.....འདོ་བའི་བྱང་ཕྱོགས་ཨེ་.....འཚོ་བའི་གྲུ་ཟེག་ལེན་ན།
 ཡེ་གྲུ་གཟོ་འདབས་གི་ཡེ་.....གཟོ་ལེན་ན། ཞོ་ངས་འདབས་གི་ལེན་གོ་.....འདོ་བའི་བྱང་ཕྱོགས་ཨེ་.....འཚོ་བའི་གྲུ་ཟེག་ལེན་ན།
 ཞོ་ས་གཟོ་པད་མ་ཡེ་.....གཟོ་འདབ་བརྒྱད། ཞོ་འདི་འདབས་ན་ཡོད་གོ་.....འདོ་བའི་བྱང་ཕྱོགས་ཨེ་.....འཚོ་བའི་གྲུ་ཟེག་ལེན་ན།
 ཞོ་གྲུ་གཟོ་ཤེས་ལ་ཡེ་.....གཟོ་ཡེ་ལ། ལུ་ཚོ་རྩེད་ཐབས་ཡེད་གོ་.....འདོ་བའི་བྱང་ཕྱོགས་ཨེ་.....འཚོ་བའི་གྲུ་ཟེག་ལེན་ན།

